

ПФАЙЗЕР

123112 Москва, Пресненская набережная, д.10
БЦ «Башня на Набережной» (Блок С)

Тел.: +7 (495) 287-50-00
Факс: +7 (495) 287-53-00
www.pfizer.ru

КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

ВИАЛТЕК – основанная в 2008 году переводческая компания, которая специализируется на переводе документов (регистрационных досье) для фармацевтического сектора российской экономики: отечественных и иностранных фармацевтических предприятий, представительств иностранных компаний-производителей лекарственных средств, а также крупнейших фармацевтических компаний, входящих в BIG PHARMA.

Нашими клиентами являются мировые лидеры в области производства и продажи субстанций, готовых лекарственных форм, изделий медицинского назначения и парафармацевтической продукции: Johnson&Johnson, Abbott, Reckitt Benckiser, AstraZeneca, GSK, Takeda, Sun Pharma и другие компании, представляющие BIG PHARMA не только на российском, но и на мировом рынке.

Компания «Виалтек» выполняет перевод документов:

- системы надлежащих практик (GxP),
- связанных с разработкой, доклиническими и клиническими исследованиями лекарственных препаратов,
- связанных с экспертизой и государственной регистрацией лекарственных препаратов, в том числе документов регистрационного досье на лекарственный препарат,
- необходимых для включения в ГРЛС фармацевтических субстанций,
- связанных с регистрацией медицинских изделий (в том числе, документов по экспертизе качества, эффективности и безопасности медицинских изделий, регистрационных досье на медицинские изделия),
- различного уровня компаний-производителей лекарственных средств: лицензии на осуществляемый вид деятельности, сертификаты GMP, сертификаты ISO, Руководства по качеству, Политики в области качества, стандартные операционные процедуры (SOP), обзоры качества продукции (PQR), отчеты по анализам рисков, отчеты по мониторингам, отчеты по исследованиям стабильности, досье на серию продукции, документы по квалификации систем и оборудования, документы по валидации технологических процессов производства, валидации, верификации и трансферу аналитических методик, документы по контролю качества (аналитические досье, протоколы анализа, сертификаты качества), документы, связанные с претензиями и отзывом продукции с российского рынка, отчеты по аудитам и иную документацию,
- по биологически активным добавкам (БАД),
- медицинской, химико-биологической и медико-технической направленности.

В компании представлены более 100 иностранных языков, юридический и финансовый перевод, нотариальное заверение и консульская легализация.

Компания Vialtech проводит специализированные конференции по фармацевтическому переводу. Посмотреть запись 2-й Международной специализированной конференции по фармацевтическому переводу можно на нашем сайте www.vialtech.ru в разделе «ПРЕСС-ЦЕНТР».

ПРАЙС-ЛИСТ

на предоставление переводческих и дополнительных услуг

Переводческая нормативная страница – объем отформатированного машинописного текста, составляющий 1800 знаков переведенного текста, включая пробелы и знаки пунктуации.

1. ТАРИФЫ НА ПЕРЕВОД

№	ЯЗЫК	Перевод с иностранного языка на русский язык, рублей за стандартную страницу (1800 знаков, включая знаки пунктуации и пробелы), НДС 20%	Перевод с русского языка на иностранный язык, рублей за стандартную страницу (1800 знаков, включая знаки пунктуации и пробелы), НДС 20%
Западная и Центральная Европа			
1	английский	750	750
2	немецкий	750	750
3	французский	750	750
4	итальянский	750	750
5	испанский	750	750
6	греческий	750	750
7	нидерландский	750	750
8	португальский	750	750
9	турецкий	750	750
Восточная Европа			
10	болгарский	800	800
11	венгерский	800	800
12	польский	800	800
13	румынский	800	800
14	сербский	800	800
15	словацкий	800	800
16	словенский	800	800
17	хорватский	800	800
18	чешский	800	800
Языки стран СНГ			
19	азербайджанский	850	850
20	армянский	850	850
21	грузинский	850	850
22	казахский	850	850
23	молдавский	850	850
24	таджикский	850	850
25	узбекский	850	850
Скандинавия			
25	датский	900	900
26	норвежский	900	900
28	финский	900	900
29	шведский	900	900
Восточные языки			
30	арабский	1500	1500
31	монгольский	1500	1500
32	гуджаратский	1500	1500
33	китайский	1500	1500
34	хинди	1500	1500
35	японский	1500	1500

2. СТОИМОСТЬ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ УСЛУГ

2.1

№	Услуги верстки	Единица измерения, 1 шт	Стоимость, руб	Срок исполнения (рабочий день)	Примечание
1	Вставка графических объектов	графический объект	750	1	
2	Рисование таблицы	графический объект	750	1	
3	Оформление диаграммы, блок-схемы	графический объект	750	1	

2.2

№	Услуги устного последовательного перевода**	Единица измерения, 1 шт	Стоимость, руб	Стоимость, руб/1 день	Срок исполнения (рабочий день)
1	Английский, немецкий, французский, испанский, итальянский	час / день	12000	120000	переводчик подбирается на количество дней, необходимых заказчику
2	Прочие языки, для которых оказывается услуга стандартного письменного перевода	час / день	12000	120000	переводчик подбирается на количество дней, необходимых заказчику
3	Услуги в регионах России	час / день	12000	120000	переводчик подбирается на количество дней, необходимых заказчику

2.3

№	Услуги устного синхронного перевода***	Единица измерения, 1 шт	Стоимость, руб/1 час	Стоимость, руб/1 день	Срок исполнения (рабочий день)
1	Английский, немецкий, французский, испанский, итальянский	час / день	25000	250000	переводчик подбирается на количество дней, необходимых заказчику
2	Прочие языки, для которых оказывается услуга стандартного письменного перевода	час / день	25000	250000	переводчик подбирается на количество дней, необходимых заказчику
3	Услуги в регионах России	час / день	25000	250000	переводчик подбирается на количество дней, необходимых заказчику
4	Оборудование для синхронного перевода	час / день	-	150000	рассчитывается на количество участников конференции, от 50 человек

2.4

№	Прочие услуги	Единица измерения, 1 шт	Стоимость, руб/1 час	Стоимость, руб/1 день	Примечание
1	Перевод графических изображений (диаграмма, чертеж, схема)	объект	800	-	
2	Распознавание 1 страницы из PDF	документ	200	-	
3	Перевод с аудио / видео носителя	документ	1500	-	
4	Срочный письменный перевод	Срочное выполнение заказа «независимо от количества страниц» день в день увеличивает стоимость перевода каждой страницы на 100%. За 1 (одну) переводческую страницу – 1800 знаков с пробелами и знаками пунктуации текста перевода.			
5	Заверение печатью компании	2000			
6	Срочное нормирование перевода с английского языка на русский язык/день	10-15 страниц/день, +35% 16-20 страниц/день, +50% 21-30 страниц/день, +100% >30 страниц/день, +200%	10-15 страниц/день, +35% 16-20 страниц/день, +50% 21-30 страниц/день, +100% >30 страниц/день, +200%		

2.5

№	Нотариальное заверение	Стоимость	Примечание
1	Оригинал	1500	-
2	Копия страницы	250	-
3	Брошюровка	150	-

2.6

№	Апостиль	Стоимость	Примечание
1	Оригинал	30000	-

2.7

№	Консульская легализация	Стоимость	Примечание
1	Оригинал	45000	-

ПРИМЕЧАНИЕ:

- * За 1800 знаков с пробелами и знаками пунктуации
- ** Минимальный заказ на устный последовательный перевод составляет 3 часа. Минимальная оплата взимается за 3 часа работы.
- *** Для синхронного перевода переводчики работают в переводческой паре, если перевод длится более часа. Цена указана за 1 (одного) человека. Минимальный заказ на устный синхронный перевод составляет 3 часа. Минимальная оплата взимается за 3 (три) часа работы.